

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană / Limba și literatura română Limba și literatura engleză – Limba și literatura modernă (spaniolă/italiană) Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză) Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura modernă (engleză)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Concepte-cheie în traducere (E)				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	20
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	22
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate. CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne. CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbi și Literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică texte (orale sau scrise) în limbile A (Engleză) și B (Germană / Română / Spaniolă / Italiană) și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea gândirii critice și a evaluării unui text din perspectivă traductologică.
-----------------------------------	---

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea ca proces și produs Traducerea intralingvistică, interlingvistică și intersemiotică Rolul traducerii Metafore ale traducerii și traducătorului	2	Metode: prelegerea interactivă, comparația, dezbateră, problematizarea Procedee didactice: exercițiul, dialogul, analiza pe text Moduri de organizare: grup, perechi, abordare frontală	Resurse materiale: videoproiector (PPT), dicționare, fișe de lucru
Sursă vs. Țintă Unitatea de traducere Traducerea literală vs. Traducerea idiomatică	2		
Tehnici de traducere: traducerea literală, împrumutul, calcul, transpoziția, modularea, echivalența, adaptarea, omisiunea, adăugirea, compensarea	2		
Provocările uzuale pe care le pune traducerea (I) Principiile generale ale traducerii și problemele pe care le pune traducerea Polisemia, sinonimia, conotația Figurile de stil Conceptele specifice limbii sursă și sensul cultural al cuvintelor „Prietenii falși” Colocațiile Expresiile idiomatice	2		
Provocările uzuale pe care le pune traducerea (II) Verbele cu particulă Formele gerundivale și participiale Timpurile verbale Diateza Verbele modale Dialectul Accentuarea sau scoaterea în evidență a anumitor structuri Concordanță & Consecvență	2		
Terminologii. Traducerea termenilor și a discursului gastronomic: Rețete culinare Meniuri Memorii culinare	2		
Recapitularea conceptelor-cheie: Comparație între termenii în limba engleză și termenii corespondenți din limba română, franceză, germană, spaniolă, italiană	2		
Bibliografie minimală recomandată			
HĂISAN, Daniela, 2021, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.			
LEVIȚCHI, Leon, 2001, <i>Manualul traducătorului (Limba Engleză)</i> , București, Teora.			
PALUMBO, Giuseppe, 2009, <i>Key Concepts in Translation Studies</i> , London, Continuum International.			

Aplicații (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea intralingvistică, interlingvistică și intersemiotică	2	comparația, dezbateră, problematizarea	dicționare, fișe de lucru
Unități lexicale de traducere	2		
Unități gramaticale de traducere			
Unități fixe de traducere			
Strategii și tehnici de traducere	2		
Figuri de stil „Prietenii falși” Colocații Expresii idiomatice	2		
Traducerea timpurilor verbale Traducerea verbelor modale Accentuarea prin traducere	2		
Textul informativ-expresiv: <i>The Pedant in the Kitchen</i> (Julian Barnes) Textul expresiv cu nuanță informativă: <i>Girl with a Pearl Earring</i> (Tracy Chevalier) Text fals informativ: <i>Nonsense Cookery</i> (Edward Lear)	2		
Echivalența în traducere	2		
Bibliografie minimală recomandată			
VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, Jean, 1995, <i>Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation</i> , trans. by Juan C. Sager and M.-J. Hamel, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea, etichetarea și întrebuințarea procedeeleor de traducere (CP1, CP2).	Probă scrisă (traducerea unui text din limba engleză în limba română și recunoașterea unor tehnici de traducere), urmat de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	50%
Seminar	Participarea activă în procesul de analiză și de traducere a textelor propuse (CP5, CT1).	Evaluare pe parcurs (teme realizate în colaborare).	50%

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicatie
23.09.2025	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Daniela Maria MARȚOLE

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela Viorica PETROȘEL